

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 28

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne II 3056)

Mars 1963

Mettre l'accent sur...

« Mettre l'accent sur un fait » est la traduction littérale de l'anglais *to lay stress on a fact*.

En français, le mot « accent » désigne soit un signe typographique, soit une expression de la voix, soit encore, au sens figuré, une intensité de touche dans la peinture.

En anglais, *stress* signifie non seulement « accent », mais encore « intensification ».

Pour éviter l'anglicisme, on peut dire en français : insister sur un fait, faire ressortir ou mettre un fait en relief.

Notons à ce propos que « souligner », souvent employé dans le même sens, est aussi un anglicisme, parce que *to underline* est l'équivalent de *to stress*.

« Parking »

Il serait grand temps de renoncer à ce terme d'importation, au profit de « par-cage », qui fait tache d'huile non seulement en France mais jusqu'en Hollande où des panneaux en quatre langues portent ce terme français.

Festival de jeunesse ?

D'aucuns ont lancé l'idée d'un « festival » des jeunes à l'Exposition nationale 64. Par quoi l'on entend une grande rencontre de la jeunesse de plusieurs pays.

Il s'agit donc d'une rencontre ou d'un congrès.

Un festival est une grande manifestation musicale, ou d'art dramatique.

« Press-briefing » !

Le service d'information de l'A. E. L. E. a convié les journalistes, le mois dernier, à une conférence de presse à Genève.

La convocation était en deux langues. La partie rédigée en « français » commençait comme suit : « Un briefing préliminaire sera tenu par M. Figgures, secrétaire-général de l'A. E. L. E. ».

Le trait d'union est aussi anglais, bien entendu.

Décade, décennie

Après la rencontre France-Angleterre, et à en croire la page sportive d'un quotidien genevois, la presse anglaise a déclaré : « Notre football est en retard d'une décade sur le reste du monde ! »

Auquel cas le mal ne serait pas grave, puisqu'une décade est une période de dix jours.

La période de dix ans est une décennie.

« Avec le train »

Lu sur une affiche du Centre d'information des chemins de fer européens : « Transport de porte à porte *avec* les chemins de fer européens.

Ich fahre mit dem Zug...

Serait-ce déjà l'Europe germano-française ?

Se faire l'écho

On lit souvent : « La presse s'est *fait* l'écho de... », ou encore : « La nouvelle dont nous nous sommes *fait* l'écho ».

L'on voit mal comment justifier ce participe invariable. Le pronom personnel étant ici complément direct, le participe passé doit s'accorder : la presse s'est faite l'écho.

Le No 162 du téléphone (prévisions du temps) nous informe qu'un bulletin spécial peut être obtenu *sur* le No 163. En français, on dit « au numéro 163 ». Avis aux P. T. T., avec prière de changer de disque.

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; André Amiguet, Roland Béguelin, Léon Savary ; Gaston Beuret (presse professionnelle et technique) ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).